Porównanie tłumaczeń Marka 8:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co bowiem pomoże człowiekowi jeśli zyskałby świat cały a doznałaby straty dusza jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo cóż pomoże człowiekowi, choćby zyskał cały świat, jeśli straci własną duszę? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Cóż bowiem pomaga człowiekowi zyskać świat cały, a (dozna straty) dusza\* jego?[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co bowiem pomoże człowiekowi jeśli zyskałby świat cały a doznałaby straty dusza jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo co za korzyść odniósł człowiek, który pozyskał cały świat, jeśli utracił własną duszę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż pomoże człowiekowi, choćby cały świat pozyskał, a na swojej duszy poniósł szkodę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo cóż pomoże człowiekowi, choćby wszystek świat pozyskał, a szkodowałby na duszy swojej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo cóż pomoże człowiekowi, choćby wszytek świat pozyskał, a szkodę by podjął na duszy swojej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż bowiem za korzyść stanowi dla człowieka zyskać świat cały, a swoją duszę utracić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem cóż pomoże człowiekowi, choćby cały świat pozyskał, a na duszy swej szkodę poniósł? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co pomoże człowiekowi, jeśli cały świat zyska, a na swojej duszy poniesie szkodę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jaką korzyść ma człowiek, jeśli zdobędzie cały świat, ale straci swoje życie? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jaką przyniesie korzyść człowiekowi zdobycie całego świata, jeśli dozna straty na swojej duszy? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co będzie miał człowiek z tego, że zdobędzie cały świat, a straci życie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo cóż pomoże człowiekowi, że cały świat zdobędzie, jeśli życie straci? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо яка користь людині, якщо придбає весь світ, але занапастить душу? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Co bowiem wspomaga jakiegoś człowieka przebiegle zyskać wiadomy naturalny ustrój światowy cały, i poddać karnemu uszkodzeniu duszę swoją? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cóż bowiem pomoże człowiekowi, choćby cały świat pozyskał, a na swojej duszy doznał straty? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | No właśnie, na co przyda się człowiekowi, jeśli zyska cały świat, a zaprzepaści swoje życie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | właściwie jaki pożytek odniesie człowiek, gdy pozyska cały świat, a postrada swą duszę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co z tego, że ktoś zdobędzie cały świat, jeśli po drodze zatraci życie? |

1. 1) Dech życia, życie samo. [↑](#footnote-ref-2)